

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС  
ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

**З.М.БОБУР НОМИДАГИ АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ХОРИЖИЙ ТИЛЛАР ФАКУЛТЕТИ**

**ИНГЛИЗ ТИЛИ ВА АДАБИЙТИ КАФЕДРАСИ**

**301 гуруҳ талабаси Сокиев Абдурахим**

**"Создание словарей международно-политических терминологий"**

**РЕФЕРАТ**

**ИЛМИЙ РАХБАР:**

**катта ўқитувчи Гавҳарой И.қ.**

Андижон 2014 й.

# С о д е р ж а н и е

1. Введение.....	2
2. Вхождение Узбекистана в мировое сообщество.....	5
3. Понятие и Роль словарей в современной жизни.....	7
4. История словарей.....	9
5. Виды словарей и составление словарей.....	11
6. Функции словаря.....	23
7. Специальная лексика.....	27
8. Роль словаря в переводе дипломатической документации.....	30
9. Заключение.....	32
10. Литература .....	35

## 1. Введение

Правильное употребление терминов и понятий имеет не только профессиональное, но и часто идеологическое и дипломатическое значение: «Неадекватное применение терминов приводит к печальным последствиям как в академической науке, так и к переменам в общественном сознании отдельного народа. Еще большие трудности встречаются при чтении и переводе специальной литературы на иностранном языке.

Специалист, который использует термин, как правило, знает его значение и что он обозначает. В зависимости от ситуации ему необходимо узнать, как то или иное явление называется по-французски или по-английски. Особенно это важно для устного или письменного переводчика. Теоретически здесь не должно бы возникать трудностей. Так как значения терминов, понятия имеют универсальный характер, то различие заключается лишь в их наименованиях. В таких случаях можно было бы, в принципе, довольствоваться своего рода «словесными равенствами»). Реальное положение дел осложняется тем, что границы между терминами и общеупотребительной лексикой текучи, терминологические системы характеризуются теми же лексико-семантическими категориями (полисемия и т.д.). Кроме того, часто сложно определить, является ли лексическая единица актуальным термином речи или узуальным термином языка, так как фиксация терминов всегда запаздывает. И в какой степени терминированные в речи словосочетания надо считать многословными терминами?

Для практических целей идентификации терминологии важна методика ее дифференциации от общеупотребительной лексики. Т. Шиппан

[6] относит к терминам слова, если они:

- 1) в рамках теории понятийно определены;
- 2) являются частью терминологической системы;
- 3) дефиниция осуществляется через специальный контекст;
- 4) стилистически нейтральны;
- 5) могут спонтанно менять свое значение.

Е.К. Войшвилло пишет: «Придание смысла некоторому языковому выражению (осуществляемое посредством специальной логической операции – определения) является важным логическим способом введения новых знаков в язык и уточнения предметных значений имеющихся в нем знаков» [9. С. 10]. «Смысл есть выраженная в самой структуре знака (собственный смысл знака) или ассоциированная с ним по соглашению (смысл, приданный знаку в некотором сообществе) характеристика обозначаемых предметов, позволяющая отличить их от всех других предметов» [9. С. 9].

В современной специальной литературе предлагаются критерии терминологичности. Обязательным признаком термина считается его определение, которое раскрывает содержание понятия, описывается значение термина, что позволяет через характеристику объекта отличить его от других объектов [10. С. 154]. По мнению Е.К. Войшвилло [9], определения возникают в ходе развития какой-либо науки, требуется новая языковая форма, которая разъясняет новый термин. Определения чаще всего встречаются в учебных пособиях, они имеют достаточно объемную форму, особенно в гуманитарных науках.

Важным критерием терминованности является критерий концептуальной (семантической) целостности: «Если слово или словосочетание выражает профессиональное понятие, если сфера функционирования слова или словосочетания ограничена рамками знания, оно должно включаться в терминологический словарь...» [13. С. 67].

Другим критерием терминованности называют информационный критерий, согласно которому в определении нельзя заменить составляющие словосочетания слова синонимами, прилагательное – существительным с предлогом, основное слово – производным, изменить порядок слов, вставить между прилагательным и существительным еще одно прилагательное [14. С. 42]. Относительно данного критерия необходимо сказать следующее. Любой лингвистический знак обладает предметным значением (денотативным) и смыслом (сигнификативным значением). При изменении смысла (смысл-способ, каким знак обозначает предмет) предметное

значение остается неизменным, так как характеризовать предмет можно по-разному. Это касается и термина, где имеет место дефиниция: «...целесообразно различать научно-теоретические и повседневные (обиходные) дефиниции. В дефинициях первого рода, безусловно, нужно стремиться к максимально возможной строгости. Что касается обиходных определений, то в них формально-ригористические требования соблюдаются лишь постольку, поскольку они не противоречат достижению элементарных целей – таких, например, как разъяснение слова» [10. С. 166]. Термин, конечно же, отличается логической строгостью построения дефиниции и, как особый лингвистический знак, правилами стилистического оформления, которые необходимо учитывать при составлении словаря тезауруса.

## **2) Вхождение Узбекистана в мировое сообщество**

Одним из важных шагов правового обеспечения подлинного суверенитета республики стало конституционное закрепление Узбекистана как самостоятельного субъекта международных отношений, определяющего внешнюю политику в своих интересах, имеющего право вступать в международные организации, системы коллективной безопасности, международные образования.

После провозглашения государственной независимости в 1991 году, Республика Узбекистан стала полноправным хозяином своей судьбы, своего будущего. Перед страной открылись новые возможности практически во всех сферах. Не осталась в стороне сфера внешней политики. В ее основу были заложены такие общепринятые принципы, как приоритет национально-государственных интересов страны, норм международного права, невмешательство во внутренние дела других государств, решение всех спорных вопросов мирным путем. При этом Республика Узбекистан опиралась и на многовековой опыт узбекской дипломатии. Расцвет узбекской государственности в эпоху Амира Темура характеризовался активными политическими и торгово-экономическими связями с Китаем, Индией, Египтом, Испанией, Францией, другими европейскими и азиатскими государствами.

На сегодняшний день Узбекистан признали 165 государств. Более чем со 120 странами мира установлены официальные дипломатические отношения. В Ташкенте 35 стран открыли свои посольства.

Узбекистан на полноправной основе входит в состав самых авторитетных и влиятельных международных организаций, сотрудничает с крупнейшими банковскими и финансовыми органами, негосударственными и неправительственными организациями. В республике аккредитованно 88 иностранных представительств, действуют 24 межправительственные организации и

13 неправительственных организаций. Республика присоединилась ко многим важнейшим межгосударственным конвенциям.

Установление и развитие дипломатических, политических, торгово-экономических, культурных отношений, гуманитарных связей Республики Узбекистан с зарубежными странами осуществляется в двух основных направлениях:

В рамках двухсторонних и многосторонних отношений на межгосударственном, межправительственном, межпарламентском и неправительственном уровнях;

В системе функционирования международных организаций и структур, в частности, ООН, ОБСЕ, ЕС, НАТО, СНГ, ОИК, ЦАС и др.

Приоритетное значение при этом занимают проблемы военнополитической безопасности, торгово-экономические связи, сотрудничество в сферах экологии.

За годы независимости Республика Узбекистан стала полноправным членом мирового сообщества и активной участницей международных отношений, признана зарубежными странами.

Как полноправный субъект международного права, Узбекистан является членом крупных международных организаций. 2 марта 1992 г. республика стала членом Организации Объединенных Наций (ООН), Республика принята в специализированные учреждения ООН, такие как Международная организация труда (МОТ), Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ), Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и др., стала активным членом Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ).

Узбекистан использует трибуну ООН для привлечения внимания мирового сообщества к острым проблемам обеспечения безопасности мира и непосредственно в Центрально азиатском регионе.

Участвуя в работе Генеральной Ассамблеи ООН (48-й 1993 г.. 50 –юбилейной 1995, сессиях ) и т. н. саммите тысячелетия (в сентябре 2000 года) Президент Узбекистана И. А.Каримов внес ряд предложений, в том числе по совершенствованию работы этой международной организации, обративших на себя внимание основательностью и широтой постановки вопроса.

### **3) Понятие и Роль словарей в современной жизни**

Что такое словарь? Какова роль словарей в нашей жизни?

Словарь - это историческая повесть о жизни людей, их думах, чаяниях, бедах и радостях; каждое слово, помещенное в словаре, связано с жизнью, деятельностью народа - творца языка. Словари являются элементом национальной культуры, ведь в слове запечатлены многие стороны народной жизни.

Словарь - это собрание слов (обычно в алфавитном порядке) с пояснениями, толкованиями или с переводом значений слов с одного языка на другой. Словари заслуженно называют спутниками цивилизации. Много понятий ушло из жизни, и только по словарям мы можем узнать, что когда-то существовали стрельцы и стряпчие, городской и городовик, работники и рекруты и т.д.

В другом значении термин «словарь» обозначает всю совокупность слов некоторого языка (иначе говоря, его лексику) и противопоставляется термину «грамматика», обозначающему совокупность правил построения из слов более сложных языковых выражений.

**Словáрь** — книга, информация в которой упорядочена с помощью разбивки на небольшие статьи, отсортированные по названию или тематике.

Наука по составлению словарей, по собиранию и систематизации слов и фразеологических оборотов называется лексикографией (от греч. Lexikus ‘относящийся к слову’ и γράφω ‘пишу’), а ученые, занимающиеся составлением словарей - лексикографы.

Лексикография - это одновременно наука и искусство. Лексикограф является

ученым постольку, поскольку он старается аккуратно перечислить и истолковать (объяснить) слова, и художником в той мере, в какой он видит и удовлетворяет разнообразные потребности своих читателей. Человеческая составляющая всегда была важна для этого рода деятельности, и некоторые составители словарей заслужили репутацию людей твердых и независимых суждений.

Французский лексикограф Алан Рей назвал современную цивилизацию «цивилизацией словарей». Словари позволили проследить историю слова, определить его значение, установить последовательность развития лексических значений, осмыслить существующую между ними связь.

Значение словарей в жизни каждого человека трудно переоценить. Чтение словарей, постоянное обращение к ним повышает культуру речи. Словари обогащают индивидуальный словарный и фразеологический запас, знакомят с нормами русского языка, предостерегают от неправильного употребления слов, их грамматических форм, произношения. Словари расширяют наше познание языка, углубляют понимание слова, способствуют развитию логического мышления.

Из биографий ученых, общественных деятелей, писателей, поэтов известно, что многие из них высоко ценили энциклопедические и филологические словари, обращались к ним за справками, читали словари как увлекательную литературу.

Сегодня все больше осознается роль словарей в духовной жизни общества, в осмыслении культурного наследия народа. Как замечают Козырев В.А. и Черняк В.Д., «тревожное снижение общего уровня речевой культуры заставляет особенно остро осознать роль словаря как самого важного и незаменимого пособия, формирующего навыки сознательного отношения к своей речи».

#### 4. История словарей

Словари имеют сравнительно позднее происхождение. Они принадлежат периоду, последовавшему за современным открытием книгопечатания в середине XV столетия. Однако и в предшествующие века люди составляли глоссарии; это были написанные от руки списки иностранных и необычных слов, с которыми приходилось сталкиваться в манускриптах на древних языках, особенно сочинениях греческих и латинских классиков. Ученый или просто переписчик, определив значение незнакомого слова, писал его между строками или на полях; отдельная такая помета получила название глосса (от греческого *glossa* "язык, слово"). Самые ранние глоссы известны с глубочайшей древности (например, шумерские глоссы 25 в. до н.э.). С функциональной точки зрения, в глоссах реализовалась так называемая метаязыковая функция языка, т.е. использование языка с целью обсуждения самого языка, а не внешнего мира. Рукописные глоссарии пользовались постоянным спросом. С них делалось много копий, а позднее, когда с появлением книгопечатания книги подешевели, словари оказались в числе первых печатных продуктов.

В истории развития лексикографии английского языка можно условно выделить несколько периодов.

Первый период - «глоссаризация». Она характеризовалась подходом к описанию лексического состава языка - описывались только отдельные, произвольно выбранные слова, толкование значений этих слов имело поверхностный и ненаучный характер, в словарях отсутствовала информация о грамматических и фонетических характеристиках лексических единиц, не приводились примеры, иллюстрирующие употребление слова в тексте. К этому периоду относятся следующие словари: *Promptuarium Parvulorum* («Сокровищница для молодежи»), *Ortus Vocabulorum* («Сад слов»), *Alvearie* («Улей»).

Второй период в истории лексикографии английского языка - период «словарей трудных слов». Отличительной чертой этого периода является

стремление составителей словарей включать в свои труды только те лексические единицы, которые они считали трудными для понимания, а повседневную лексику либо игнорировать, либо давать чересчур краткие, не отличающиеся друг от друга определения. Словари этого периода: A Table Alphabetical («Перечень алфавитный») Роберта Кодри, An English Expositor («Английский толкователь») Джона Баллокара, English Dictionarie («Английский словарь») Генри Кокрэма, The New World of English Words («Новый мир английских слов») Эдварда Филипса и др.

Третий период в истории лексикографии английского языка можно охарактеризовать как «донаучный или предписывающий». Основной тенденцией данного этапа являлось стремление составителей словарей установить определенную норму в написании, произношении и употреблении слов, поэтому практически все словари, относящиеся к данному этапу, следует определить как нормативные. Лексикографы пытались дать более полную информацию о слове. Определения слов имели более развернутую структуру, чем определения словарей предшествующего периода. Употребление слов в речи иллюстрировалось цитатами из литературы. Указывалась этимология слов. К словарям этого периода относятся: A Dictionary of English Language Сэмюэля Джонсона, An American Dictionary of English Language Ноя Уэбстера и др.

Современный период в развитии лексикографии английского языка можно назвать «научным или историческим», поскольку он базируется на следующих концепциях:

- составление словарей на основе исторического принципа;
- замена предписывающего или нормативного принципа составления словарей относительно системным дескриптивным подходом;
- описание лексики как системы.

Первым словарем, составленным на научной основе, был тезаурус Роже Жемчужиной английской лексикографии наиболее полно воплотившей эти концепции является The Oxford English Dictionary.

В последнее время в лексикографии английского языка наметилась явная

тенденция отражать языковые явления в непосредственной связи с элементами культуры, тем самым описывая влияние культуры на формирование языка. Примером могут служить Longman English Dictionary of Language and Culture, Macmillan Dictionary.

В 16 в. формируются новые принципы составления словарей, в частности постепенно утверждается алфавитный принцип расположения материала.

## **5. Виды словарей**

Существуют сотни словарей различных типов: энциклопедические (они представляют информацию по разным областям знаний, объясняют не значение слов, а понятия, термины), толковые и переводные, терминологические и словари трудностей, словари иностранных слов и этимологические, словари синонимов и орфографические. Чаще всего приходится обращаться к двуязычным переводным словарям, без которых не возможно изучение любого языка. Погружение в любую профессиональную сферу требует знакомства с терминами данной науки и обращения к терминологическим словарям (нередко небольшие терминологические справочники сопровождают книги по различным отраслям знаний).

Энциклопедические словари бывают двух типов: общие и специальные. Наиболее известными общими энциклопедиями на английском языке являются: The Encyclopaedia Britannica («Британская энциклопедия») в 24 томах и The Encyclopedia Americana («Американская энциклопедия») в 30 томах. Оправданной популярностью в англоязычных странах пользуются специальные энциклопедии, издаваемые Оксфордским университетом: The Oxford Companion to English Literature, The Oxford Companion to American Literature, The Oxford Companion to Theatre.

Все лингвистические словари можно разделить на три типа в зависимости от количества представленных в них языков: одноязычные, двуязычные и многоязычные. Последние два типа часто называют также переводными словарями.

В качестве примера одноязычного лингвистического словаря можно назвать Longman Dictionary of Contemporary English. В качестве примера многоязычного словаря - Ouseg H.S. 21 Language Dictionary.

Этимологические словари преследуют цель объяснения происхождения слова, установления его исходной формы и первоначального значения. Одним из наиболее авторитетных этимологических словарей английского языка является The Oxford Dictionary of English Etymology. Данные об истории слов и их этимологии приводятся и в таких крупных толковых словарях, как The Oxford English Dictionary.

Широкое поле работы для лексикографов образует создание двуязычных, или переводных словарей, практическую значимость и распространенность которых трудно переоценить. Основная задача словарей этого типа заключается в обеспечении понимания текста на иностранном языке, его перевода на родной язык. Российская лексикография (как и лексикография большинства развитых стран, активно участвующих в различных формах международного обмена) имеет богатую традицию составления двуязычных словарей. Среди англо-русских словарей наиболее известны два. Это:

1) Англо-русский словарь В.К. Мюллера, первое издание которого вышло в 1943; впоследствии словарь дважды перерабатывался, и последнее, 24-е его издание увидело свет в 1993. Затем он был радикально переработан коллективом под руководством Е.Б. Черкасской и выдержал уже несколько изданий под названием Новый англо-русский словарь.

2) Более полным по словнику является Большой англо-русский словарь в 2-х томах под ред. И.Р. Гальперина; его третье издание 1979 содержит около 150 тыс. словарных статей. Впоследствии было издано дополнение к этому словарю, а затем он был сильно переработан и значительно расширен, результатом чего стало появление в 1993 Нового большого англо-русского словаря под ред. Ю.Д. Апресяна, содержащего около 250 тыс. словарных статей.

Помимо двуязычных словарей широко используются одноязычные (толковые

словари). В таком английском словаре нет перевода на родной язык. Но вместо этого объяснена каждая лексическая единица, т.е. дано ее толкование (definition). Такой словарь очень полезен, когда уровень владения английским языком стремится к отметке *intermediate* и выше. В любой момент можно узнать, что означает то или иное слово, прочитав предложенное к нему описание.

В настоящее время существует несколько видов онлайн словарей, представленных на различных сайтах. Среди них наибольшей популярностью пользуются Multitran, Multilex и др. Словарь Multitran охватывает 900 тематик, 7 языков, 8 000 000 терминов, имеется возможность пополнять словарь пользователями сайта. Необходимо ввести в строку поиска нужное слово и, нажав одну кнопку, получить варианты перевода. Безусловным преимуществом этих ресурсов является наличие большого количества тематических разделов в словарных статьях, что позволяет выбрать наилучший вариант перевода.

Онлайн-словарь английского языка от Oxford University. Этот словарь в печатном виде занимает 20 томов, и содержит огромный объем информации по развитию английского языка за последние 100 лет. Более 500 тысяч слов с правилами правописания и подробным толкованием каждого слова, более 2-х миллионов цитат из различных источников, а также подробное разъяснение различий написания слов в разных вариантах английского языка.

Также можно установить электронный словарь английского языка какого-либо известного производителя. Большим спросом пользуются продукты компании АВВУ Lingvo или PROMT. Объем их словарей достаточно большой (несколько миллионов словарных статей), кроме того, есть возможность использовать тематические словари, выбирая область, которая необходима. В более современные электронные словари английского языка от этого производителя включены и дополнительные опции, такие как справочник по грамматике, произношение слов, разговорники и другие. Lingvo - это самый полный электронный словарь, который содержит современную лексику из разных тематических областей, как универсальную, так и специальную. Более ста словарей, входящих в состав Lingvo

(80% их издано в 2003-2006 гг.), позволяют получить подробную информацию о каждом слове с вариантами значений и примерами употребления. Это означает, что с помощью Lingvo вы всегда сможете определить тот единственный вариант перевода, который подходит в данном случае, и исключить вероятность досадной ошибки.

Наиболее простое деление словарей проводится по объему представленной в них лексики. В зависимости от объема словаря принято выделять большие (в английской лексикографической терминологии – unabridged), средние (semi-abridged or desk size dictionaries), малые и очень малые словари (abridged or pocket size dictionaries). Л. Згуста предлагает выделить и сверхбольшие словари (свыше 400 тысяч слов) [8, с. 25]. Как правило, к большим словарям в отечественной лексикографии относят словари, содержащие свыше 100 тысяч слов. К средним – относятся словари, содержащие от 40 до 100 тысяч слов. К малым – можно отнести словари, содержащие от 10 до 40 тысяч слов. Очень малыми словарями считаются словари, содержащие менее 10 тысяч слов. Необходимо отметить, что среди лексикографов нет единого мнения относительно того, к какой категории относить словари объемом свыше 100 тысяч слов. Например, С.В. Гринев придерживается вышеупомянутой классификации [8, с. 25]. Л.П. Ступин считал, что словарь, даже содержащий 150 тысяч словарных статей, вряд ли можно отнести к типу больших. Он относит их к словарям среднего типа [13, с. 51]. Принято считать, что полные словари английского языка содержат более 400 тысяч слов.

В зависимости от типа лексических единиц, представленных в словаре, и прежде всего от способа их описания все словари делятся на две большие группы: энциклопедические (энциклопедии) и лингвистические (филологические). Это противопоставление имеет как содержательный, так и формальный характер. В лингвистических словарях описываются слова (их значения, особенности употребления, сочетаемость и т. д.). Энциклопедические словари объясняют не слова как таковые, а предметы, вещи, события, явления. Объект их описания – область понятий, фактов, реалий. Поэтому в словники энциклопедических словарей

не включаются местоимения, союзы, междометия и только изредка можно найти в них глаголы, прилагательные, наречия. Словники лингвистических словарей включают все части речи. В лингвистических словарях слово описывается с точки зрения его языковых и речевых характеристик (приводятся толкование, комплекс грамматических и стилистических помет, этимологические данные и т. д.), а в энциклопедии словарная статья может включать самую разнообразную информацию, передаваемую в текстовой и изобразительной форме (в виде рисунков, фотографий, карт).

Коренным образом различаются толкования слов в лингвистических словарях и энциклопедиях, что видно из приведенных ниже примеров.

«Cockroach – member of group of insects with long antennae and a flat, soft body found worldwide, but mostly in the tropics. Its head is hidden under a shield (pronotum) and it may be winged or wingless. Eggs are laid in considerable numbers.» (*World Encyclopedia*) «Cockroach – a beetle-like scavenging insect with long antennae and legs, some kinds of which are household pets». (*The Concise Oxford English dictionary*)

Как видно из примера, энциклопедический словарь не описывает само слово *cockroach* как единицу языка, а разъясняет содержание и объем понятия *cockroach*. Дефиниция в энциклопедическом словаре будет неизбежно подробнее дефиниции в лингвистическом словаре и включит много экстралингвистической информации, тогда как для пользователя лингвистического словаря эта информация окажется излишней. Скорее дефиниция лингвистического словаря будет ориентироваться на фоновые знания того круга людей, для которых словарь и предназначен, знания, полученные ими из повседневной жизни («...some kinds of which are household pets»).

Проблема деления словарей на лингвистические и энциклопедические имеет большое теоретическое и практическое значение. При всей наглядности различия лингвистической и энциклопедической информации, содержащейся в словарях этих двух типов, составителям словарей приходится все чаще обращаться к сведениям обоих видов. Можно встретить словари, объединяющие в себе черты словаря и

энциклопедии. Представляется целесообразным выделить особый тип словарей, которые по характеру содержащейся в них информации, нельзя однозначно отнести ни к энциклопедиям, ни к лингвистическим словарям. К таким словарям следует отнести в первую очередь лингвострановедческие словари: *Американа. Англо-русский страноведческий словарь* под редакцией Г.В. Чернова (1996), *Великобритания* под редакцией Е.Ф. Рогова (1978) и др. Словари лингвокультурологического плана тоже могут быть отнесены к этому типу, например *Longman Dictionary of Language and Culture*. Некоторые лингвисты считают, что терминологические словари также сочетают в себе признаки энциклопедических и лингвистических словарей. Их можно отнести к лингвистическим словарям подъязыков конкретных отраслей знания или видов профессиональной деятельности (например, техники или экономики) из-за лингвистического характера информации о лексической единице, содержащейся в них (грамматическая информация, произношение), тогда как с точки зрения общелитературного языка содержащаяся в них информация является скорее экстралингвистической.

Энциклопедические словари бывают двух типов: общие и специальные. Наиболее известными общими энциклопедиями на английском языке являются: *The Encyclopaedia Britannica* («Британская энциклопедия») в 24 томах и *The Encyclopedia Americana* («Американская энциклопедия») в 30 томах. Первое издание «Британской энциклопедии» было опубликовано в трех томах в период с 1768 по 1772 гг. Первое издание «Американской энциклопедии» (1829–1838) содержало 13 томов, в 1904 г. – уже 16 томов, а с 1920 г. – 30 томов. Кроме этих изданий в Великобритании и США пользуются популярностью и другие общие энциклопедические словари: *Chambers' encyclopaedia*, *Everyman's encyclopaedia*, *Collier's encyclopedia*.

Специальные энциклопедические словари посвящены определенным областям знаний – это литературные, искусствоведческие, исторические и другие энциклопедии. Оправданной популярностью в англоязычных странах пользуются специальные энциклопедии, издаваемые Оксфордским университетом: *The Oxford*

*Companion to English Literature, The Oxford Companion to American Literature, The Oxford Companion to Theatre.*

Все лингвистические словари можно разделить на три типа в зависимости от количества представленных в них языков: одноязычные, двуязычные и многоязычные. Последние два типа часто называют также переводными словарями. В качестве примера одноязычного лингвистического словаря можно назвать *Longman Dictionary of Contemporary English*. В качестве примера многоязычного словаря – *Ouseg H.S. 21 Language Dictionary*.

Классификации лингвистических словарей у разных лексикографов несколько различаются, в зависимости от подхода, которого они придерживаются. В английской и американской лексикографии традиционно выделяются следующие типы словарей:

- general dictionaries (общие словари);
- subject dictionaries (предметные, или тематические словари);
- special purpose dictionaries (специальные словари).

### **Составление словарей**

В настоящее время одной из самых актуальных проблем в лингвистике является проблема составления словарей, как с теоретической, так и практической точки зрения. Если говорить о практическом представлении значения, то сейчас методика описания значения в словарях резко меняется из-за новых методов лексикографии, появления корпусов. В связи с этим меняются теоретические взгляды на сущность и природу значения отдельного словесного знака. Лексикография - одна из прикладных (т. е. имеющих практическое назначение и применение) наук, входящих в современную лингвистику. Это теория и практика составления различных языковых словарей, значит, это наука о словарях, о том, как их наиболее разумно делать, вместе с тем это и сама практика составления словарей.

Понятно, что нельзя составлять словари, не понимая, что такое слово, как оно живет и как оно "работает" в нашей речи. Но мы уже знаем, что слова изучаются

лексикологией. Вот почему лексикография очень тесно связана с лексикологией и зависит от нее. В то же время составители словарей, вдумываясь в слова, их значения, их "поведение" в речи, обогащают науку о слове новыми наблюдениями и обобщениями. А это значит, что не только лексикография зависит от лексикологии, но и лексикология зависит от лексикографии. Эти две науки предполагают друг друга.

Для того чтобы полнее и правильнее понять, чем занимаются лексикографы (составители словарей), нужно познакомиться с результатами их труда, т. е. словарями.

Таким образом, лексикография - это научная методика и искусство составления словарей, практическое применение лексикологической науки, чрезвычайно важное как для практики чтения иноязычной литературы и изучения чужого языка, так и для осознания своего языка в его настоящем и прошлом.

Для определения функции словарей и их типов, в первую очередь нужно дать определение словаря.

Существует достаточное количество разнообразных словарей, первым в отечественной науке к проблеме типологии словарей обратился Л. В. Щерба. Он предложил классификацию словарей, в основе которой лежат 6 противоположений:

Словарь академического типа — словарь-справочник. Словарь академического типа является нормативным, описывающим лексическую систему данного языка: в нём не должно быть фактов, противоречащих современному употреблению. В противоположность академическим словарям словари-справочники могут содержать сведения о более широком круге слов, выходящих за границы нормативного литературного языка.

Энциклопедический словарь — общий словарь. Противопоставление энциклопедических (описывают вещь, реалию) и лингвистических словарей (описывают слова)

Тезаурус — обычный (толковый или переводной) словарь. Тезаурусом считаются словари, в которых приводятся все слова, встретившиеся в данном языке хотя бы один раз.

Обычный (толковый или переводной) словарь — идеологический (идеографический) словарь. В идеологическом словаре слова-понятия должны быть классифицированы так, чтобы показать их живую взаимосвязь. [БЭС Языкознание / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 685.]

Особого внимания заслуживает разграничение лингвистических (прежде всего толковых) и энциклопедических словарей, которое, в первую очередь, заключается в том, что в энциклопедических словарях описываются понятия (в зависимости от объёма и адресата словаря даётся более или менее развёрнутая научная информация), в толковых — лингвистических значения. В энциклопедических словарях много словарных статей, в которых заголовочным словом являются имена собственные.

Пример словарной статьи из лингвистического словаря:

СУРОК, -р к а, м. Небольшой грызун сем. бельчьих, живущий в норах и зимой впадающий в спячку.

Пример словарной статьи из энциклопедического словаря:

СУРКИ, род млекопитающих сем. бельчьих. Длина тела до 60 см, хвоста менее 1/2 длины тела. 13 видов, в Сев. полушарии (исключая пустыни и тундры); в России неск. видов. Объект промысла (мех, жир, мясо). Могут быть носителями возбудителя чумы. Нек-рые виды редки, охраняются.

Существуют различные типологические признаки лингвистических словарей.

Этимологический словарь - это словарь, содержащий информацию об истории отдельных слов, а иногда и морфем, то есть информацию о фонетических и семантических изменениях, которые они претерпели. Крупные толковые словари также могут содержать заметки об этимологии слов. [Дубичинский В.В.1994. С. 24-26.]

орфографический словарь – это словарь, содержащий перечень слов в их нормативном написании. Отличается от толкового словаря по способу описания слова, поскольку раскрывает слово лишь в аспекте его правописания. [Дубичинский В.В. 1994. С. 28-31.]

Орфоэпический словарь – это словарь, отражающий орфоэпическую норму, то есть современное ему литературное произношение и ударение. Отличается от толкового словаря по способу описания слова, поскольку раскрывает слово лишь в орфоэпическом аспекте.

Также существует множество словарей с точки зрения выбора единицы описания морфем, корней, аффиксов, фразеологизмов и цитат.

Морфема - минимальная значащая обобщённая (нелинейная) единица языка, представляющая объединение морфов по признакам фонематической близости, тождества значения, позиционного распределения.

Корень - морфема, несущая лексическое значение слова (или основную часть этого значения); корень имеется в каждом слове, и слово может состоять из одного или нескольких (всложных словах) корней.

Аффикс - морфема, которая присоединяется к корню и служит для образования слов. Аффиксы могут быть словообразовательными (как английский -ness и pre-) и флексионными (как -s и -ed).

Фразеологизм - устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы.

Цитата - дословная выдержка из какого-либо текста. При этом важно, что цитируемый (вставленный) текст однозначно идентифицируется как вставленный (то есть как часть другого текста). [Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. 2001. – 288 с]

С точки зрения функционального аспекта различают частотные и словари редких слов, по стилистическому использованию.

Частотные словари - набор слов данного языка (или подъязыка) вместе с информацией о частоте их встречаемости. Словарь может быть отсортирован по частоте, по, по группам слов, по типичности слов и т. д. Частотные списки используются для преподавания языка, создания новых словарей, приложений компьютерной лингвистики, исследований в области лингвистической типологии, и т. д. По направлению изложения материала:

Толковый словарь. В нем описывается смысл слов. В толковом словаре слова расположены по алфавиту, а в идеографическом - по группам, которые выделяются на основании некоторых общих свойств вещей и понятий ( например, таких: " человек", " животное", " действие", " физическое свойство" и т.д. [ Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. 2001. – 288 с ]

Словарь состоит из словарных дефиниций, которые в свою очередь так же имеют особый строй, для более быстрого и удобного поиска нужной информации. Структура словарной статьи состоит из нескольких частей:

Левая часть словаря. Словарная статья любого словаря начинается с заглавного слова (по-иному: заголовочное слово, лемма, чёрное слово — от полужирного шрифта, которым обычно выделено заглавное слово).

Совокупность заглавных слов образуют словник, или левую часть словаря. Выбор словника зависит от назначения словаря.

Словник может состоять из языковых единиц:

фонем (звуков) — последнее время получают широкое развитие в связи с разработкой автоматического распознавания речи;

морфем (приставок, корней, суффиксов..) — для словарей морфем, грамматических словарей, словообразовательных словарей;

лексем (слов в "основной форме") — по этому критерию построено большинство словарей: толковых, орфографических и др.;

словоформ (слов в определенном числе, падеже.)— для грамматических словарей, словарей рифм и др.;

словосочетаний (не одно слово, а несколько так или иначе связанных слов) — например, для фразеологических словарей, словарей идиом, словарей клише и др.

Правая часть словаря — та, в которой объясняется заголовочная единица. Структура словарной статьи определяется задачами словаря. Например, правая часть толкового словаря, как правило, включает зоны:

грамматическая; стилистическая; толкования; иллюстрации (цитаты, речения); тип значения (прямое, переносное); словообразовательное гнездо; так называемая "звонковая" часть (фразеологизмы); и др.

Часто внутри словарной статьи может находиться область (зона) помет (или просто пометы). Пометы могут быть стилистические, грамматические и другие. Совокупность всех словарных статей образует корпус словаря. Кроме корпуса, в любом словаре обычно есть предисловие, раздел "Как пользоваться словарём"; список условных сокращений и др.

Значение слова в словаре описывается с помощью словарной дефиниции. Со значением слова связано мыслительное содержание — понятие. И языковое значение, и понятие являются категориями мышления. Описать значение некоторого слова в языке, или истолковать его - значит перечислить в той или иной форме все те признаки "вещи", которые по отдельности являются необходимыми, а в совокупности достаточными условиями для обозначения ее с помощью данного слова. Именно такие отличительные признаки должны включаться в словарные дефиниции. Выделение используемых при толковании слова признаков осуществляется на основе сопоставления данного слова с другими словами, близкими ему по значению, т.е. относящимися к той же предметной или понятийной области. Функция словаря заключается в описании значений слов, причем словарные описания, или дефиниции, должны быть ясными и понятными. Обычно сначала описываются более общеупотребительные значения, а за ними следуют

более редкие. В качестве грамматической информации о слове в толковых словарях указывается принадлежность к части речи, характерные грамматические формы. Комплекс стилистических помет дает представление об ограничениях употребления того или иного слова.

Словарные дефиниции можно разделить на три типа: референциальные, синонимические и описательные. Кроме того, существуют 5 основных принципов построения дефиниций, каждый из которых, должен учитываться при составлении дефиниции любого из вышеперечисленных типов.

1. Наличие примеров и/или словосочетаний, поясняющих значения слов.
2. Подача коннотаций и оттенков значения.
3. Необходимый объем словарной дефиниции.
4. Последовательность значений.
5. Доступность изложения материала.

## **6) Функции словаря**

Роль словарей в современном мире велика. Общая функция всех словарей - фиксация, систематизация, накопление и хранение знаний о мире и о национальном языке, передача этих знаний от поколения к поколению.

Основной функцией всех справочных изданий, в том числе и словарей, является, безусловно, информационная. К словарю обращаются за помощью в случае затруднений, связанных с использованием языка, что и определяет его информационное наполнение и структуру.

Будучи справочными пособиями по языку, словари также обычно выполняют коммуникативную функцию, т. е. помогают членам языкового коллектива общаться друг с другом. Разные виды словарей обслуживают разные виды общения – письменное и устное, одноязычное и межъязыковое, бытовое и специальное и т. д.

Одни словари специализируются на обеспечении процесса понимания (пассивные словари), другие – на обеспечении процесса порождения текста (активные словари), третьи – и на том, и на другом (пассивно-активные словари).

Еще одной важнейшей функцией словарей с глубокой древности является учебная функция. Учебные словари появились одними из первых, наряду с переводными. Учебная функция свойственна большинству словарей; существует даже мнение, что "всякий словарь создается для того, чтобы учить(ся)" (Дубичинский 1995: 67). Однако оставаясь справочным пособием, словарь всегда играет при обучении лишь вспомогательную роль. По известному высказыванию Н.Ю. Шведовой (1988/2005: 423), "выучить язык собственно 'по словарю' невозможно".

Словарям свойственна также регистрирующая функция, поскольку в них в обобщенном виде хранятся сведения о языке (или речи) в определенный момент времени. При этом одна из задач словаря – служить "музеем для редких и забавных образцов языка" (Algeo 1989: 29, со ссылкой на: Quirk 1973: 76–77; перевод мой – И.К.).

Поскольку сведения в словаре подвергаются упорядочиванию, систематизации, можно говорить также о систематизирующей функции словаря. Другой аспект этой функции – отражение в словаре системных языковых связей (Денисов 1993: 237).

В нормативных словарях на первый план выходит кодифицирующая функция. Нормативные словари служат не только источниками информации, но и арбитрами в спорах о языке. Вообще говоря, любой словарь, даже если он задумывался как дескриптивный, все равно в той или иной степени оказывается нормативным: лексикограф, как и автор учебника, говорит не вполне "от своего имени", он выступает как посредник между обществом – коллективным носителем речи – и индивидуумом, который, обращаясь за справкой к словарю, как бы задает вопрос лексикографу. Ответы лексикографа (носителя коллективного знания) воспринимаются как более или менее обязательные предписания для читателя

словаря, поскольку словарь предназначен для того, чтобы устранять расхождение между индивидуальным знанием и знанием всего коллектива (Гак 1977:12; ср. Dubois & Dubois 1971: 49–50; Zgusta 1971: 212; Денисов 1976: 32; Varantola 2001: 219; Sterkenburg 2003: 7). Еще одна важная функция словаря – познавательная, гносеологическая.

Как пишет Ф.П. Сороколетов (1985: 5), одной из специфических особенностей словаря является то, что он не может отказаться от той или иной характеристики слова, даже если теоретическое языкознание не имеет удовлетворительного решения соответствующего вопроса. Поэтому многие языковедческие проблемы впервые решаются в словаре. По мнению В. Дорошевского, "... так как существование фундамента оправдывается тем, что на нем будет построено, лексикографию можно понимать как дисциплину, в некотором смысле выше стоящую по отношению к лексикологии, ибо результаты важнее замысла и по практическим результатам можно оценивать теоретические основы" (цит. по: Сороколетов 1985: 6–7). Сегодня особое значение для процесса познания имеет развитие терминологической лексикографии. Например, по свидетельству Ю.Н. Марчука, японскому "промышленному чуду" предшествовало резкое увеличение количества словарей, прежде всего терминологических (Марчук 1992: Словарь часто имеет также идеологическую функцию. В Советском Союзе любили подчеркивать, что словарь – мощное идеологическое оружие. Недаром издатели Оксфордского учебного словаря, согласившиеся на его перепечатку в Советском Союзе в начале 1980-х гг., впоследствии пожалели о том, что разрешили советскому издательству вносить изменения в определения. В итоге "капитализм" в этом словаре был определен как "экономическая и социальная система, основанная на... эксплуатации человека человеком" (Benson 1988: 224; перевод мой – *И.К.*). Однако идеологичность словаря не обязательно проявляется в столь жестких формах. Например, в таких странах, как Франция и Германия, словарная работа является частью политики по сохранению национального языка и культуры и защите их от англо-американского влияния. В словаре не может быть реализована только одна какая-либо функция – он является суммой функций. При этом какая бы функция ни являлась доминирующей, словарь всегда остается справочным произведением о языке, о знаках. Со знаками же

возможны три основные операции: интерпретация, употребление и замена. Поэтому словарь – справочное издание, в котором о знаках сообщаются сведения, являющиеся важными с точки зрения их интерпретации и/или употребления и/или замены.

В фокусе внимания словаря находятся сами знаки. В других типах справочных изданий знаки являются лишь средством доступа к другой информации. При этом сами сведения в словаре и других справочных изданиях могут частично совпадать, однако они включаются туда с разными целями. Например, в словаре могут содержаться общие сведения об ингредиентах, из которых приготавливаются те или иные блюда, тогда как в поваренной книге можно выяснить написание названий этих блюд, а проанализировав текст статей, – получить определенное представление о сочетаемости и склонении этих названий, но задача поваренной книги – помочь приготовить вкусное блюдо, а задача словаря – помочь в понимании, правильном употреблении или переводе *названия* блюда.

Выражение "употребление знака" следует понимать широко. Например, в словарях сочетаемости ставится задача выяснить, какие знаки могут употребляться вместе с данным; в словарях усилений – каким знаком можно усилить данный знак; в словарях рифм – какую рифму можно употребить с данным знаком и т. д. Иначе говоря, вопрос может ставиться не только прямо: "Как употребляется этот знак?", но и косвенно: "Какие знаки употребляются вместе с этим знаком, для усиления этого знака, для сравнения этого знака?" ит.д.

Операция интерпретации знаков, по-видимому, не нуждается в особых комментариях. Замену знаков, как, например, в переводных словарях или словарях синонимов, нельзя рассматривать как частный случай употребления знака, поскольку в данном случае один знак заменяется на другой.

Конечно, функции обычно являются не единственным критерием, по которому можно отличить словарные произведения от несловарных. Как правило, функции влияют и на содержание, и на структуру произведения. Но в трудных, пограничных случаях, когда произведения близки друг другу и по содержанию, и по

строению, именно функции издания играют решающую роль. Например, языковые тезаурусы, т. е. словари, отражающие логические, ассоциативные и другие связи слов и предназначенные для работы с языком, мы бы отнесли к словарям. В то же время информационно-поисковые тезаурусы, которые содержат схожую информацию, но предназначены для правильного формирования поисковых запросов в информационно-поисковых системах, мы не склонны считать словарями. Подобные произведения имеют лишь опосредованное отношение к лингвистике, и их грамотное составление невозможно без участия специалистов по информационному поиску.

Таким образом, мы считаем, что функции – это один из самых важных критериев отличия словарей от других типов справочных изданий, обуславливающий и все остальные различия. Основная функция словаря заключается в том, что он сообщает главным образом информацию, актуальную с точки зрения интерпретации, употребления или замены знаков, содержащихся в левой части.

Квантитативный определитель "главным образом" вводится для того, чтобы обеспечить плавный переход от "безусловных" словарей к промежуточным типам, а также для того, чтобы предоставить составителям словаря определенную свободу действий в отношении факультативной информации.

## **7. Специальная лексика**

Словари специальной лексики часто называют "терминологическими", хотя это и не совсем корректно, т. к. в состав специальной лексики входят не только термины, но и другие специальные языковые единицы (напр., Игнатьев 1975: 9; Лунева 1997: 131; ср. Татаринов 1996: 253–260). В следующих подразделах мы попытаемся очертить границы основных классов специальной лексики с точки зрения переводческой терминологии.

## *Собственная и привлеченная специальная лексика*

Одной из распространенных классификаций терминов является классификация по степени специализации единиц / количеству и характеру областей, которые они обслуживают. По этим критериям единицы специальной лексики обычно подразделяются на общенаучные, межотраслевые и отраслевые (напр., Даниленко 1985: 14; Татаринов 1996: 260–263; Манерко 2000: 54–55). Реже выделяются также термины категорий – наиболее общие понятия материи и ее атрибутов (*пространство, время, количество, качество, мера* и т. д. – напр., Лингвистическая концепция терминологического банка данных 1989: 21; Лейчик 2006: 77, 89), а также узкоотраслевые термины.

Несмотря на то что эта классификация имеет довольно широкое распространение, исследователи отмечают, что границы выделяемых в ней классов не вполне четко очерчены, а названия классов и их трактовка варьируются от автора к автору (напр., Татаринов 1996: 261; Табанакова & Устюжанина 1997: 179). Например, если одни авторы считают, что общенаучные термины – это термины, которые могут использоваться в любой науке (Лингвистическая концепция терминологического банка данных 1989: 21), то другие особо подчеркивают, что "общенаучная" – не значит использующаяся во всех науках (Татаринов 1996: 261). В одних источниках под межотраслевой лексикой понимают лексику, формирующуюся в рамках комплексов наук (общетехническую, общестественнонаучную и т. д.), и отдельные термины, которые одновременно используются в разных научных дисциплинах (Даниленко 1987: 63). Другие же авторы настаивают на том, что межотраслевые понятия являются таковыми не потому, что используются в ряде отраслей знания, а потому, что они имеют общее содержание, которое и позволяет применять их в разных отраслях (Лингвистическая концепция терминологического банка данных 1989: 21). Нет консенсуса и в количественных оценках класса общенаучной и межотраслевой лексики. По одним данным, общенаучных и общетехнических слов мало (Пумпянский 1978: 76), по другим – одних только общенаучных единиц насчитывается не менее двух тысяч (Герд 1986: 39).

Можно указать и на ряд других проблем, связанных с выделением классов общенаучной и межотраслевой лексики. Первая из них вызвана конвенциональностью выделения отдельных дисциплин и их комплексов. Например, одни считают терминографию разделом терминоведения, другие – разделом лексикографии, а третьи – комплексной, пограничной дисциплиной. Вторая проблема связана с зависимостью понятия "межотраслевая лексика" от точки отсчета. Например, для физики межотраслевой лексикой является общая с другими дисциплинами естественнонаучная лексика, а для ядерной физики – и общефизическая, и естественнонаучная и т. д. Наконец, указанная классификация не учитывает потребности "ненаучных" терминологий – например, хобби или отраслей знаний, не признаваемых официальной наукой.

Преодолеть указанные трудности могла бы, на наш взгляд, следующая классификация. Ядро специальной лексики любой отрасли знаний составляют собственные специальные единицы – наименования объектов и предметов данной отрасли знаний, а также отношений между ними. Специальная лексическая единица считается относящейся к данной области в том и только в том случае, если она определяется в ней с точки зрения данной отрасли знаний, т. е. отлично от смежных и вышестоящих областей. Кроме собственных специальных единиц, любая отрасль знаний оперирует также привлеченными единицами, которые не входят в ее собственную систему, но необходимы для ее построения и понимания. Привлеченные единицы заимствуются из других областей вместе с определениями. Они могут принадлежать либо смежным отраслям (собственные единицы этих отраслей), либо вышестоящим для данной отрасли (в этом случае специальная лексическая единица имеет одинаковое определение во всех видовых для данной отрасли областях). Практическим критерием, позволяющим выделить единицы последнего класса, может служить следующий: вне контекста невозможно указать точную видовую область их применения (ср. Герд 2002: 148). Итак, первой классификацией специальной лексики будет деление ее на собственную специальную лексику данной отрасли, привлеченную из смежных отраслей и привлеченную из вышестоящих отраслей. Лексика, привлеченная из вышестоящих

отраслей, может быть также разделена на привлеченную из родовой отрасли и привлеченную с более высоких уровней иерархии. Каждый из классов может быть выделен на основе анализа системы определений, что уменьшает влияние субъективного фактора. Представляется, что такое разделение дает основу для более четкого охвата границ предметных областей и выделения классов "пограничной" лексики.

## **8) Перевод дипломатической документации**

Деловые связи немыслимы без обмена деловой корреспонденцией. Веками складывающийся письменный деловой этикет все прочнее завоевывает свои позиции, несмотря на то, что у него появились такие набирающие силу соперники, как телефон, телекс, факс, спутниковая и компьютерная связь, видеотелефон. Кроме того, все меньше и меньше проблем составляет перелет из одной страны в другую для личных контактов. Тем не менее, помимо преимуществ устных переговоров, скажем, оперативность обмена информацией при переговорах по телефону, существуют и свои недостатки – высокая стоимость переговоров и, что самое главное, довольно частое элементарное непонимание.

Иное дело изложение своих мыслей на бумаге, когда есть время подумать, заглянуть в справочник, в словарь.

Составление деловых писем – труд поначалу непростой, но при некотором навыке уже можно будет с легкостью оперировать богатым арсеналом письменного делового этикета и соблюдать давно сложившееся вполне четкие критерии качества делового письма: стиль, тон, клише, структуру.

Разумеется, перед составлением делового письма вы должны четко уяснить, что именно вы хотите сообщить в своем послании, что узнать. Не лишним иногда бывает набросать черновик письма и попытаться изложить свои мысли по возможности кратко, но и не в ущерб смыслу.

Избыточная информация в деловом письме не приветствуется. Конкретное письмо должно быть посвящено конкретному вопросу. Не следует пользоваться замысловатыми выражениями и сложными грамматическими конструкциями. Постоянно помните, что читать ваше письмо будут деловые люди, которых не интересуют не ваши писательские способности, а четко изложенная информация, суть дела.

Иногда получается так, что в деловом письме трудно обойтись без постоянного повторения одних и тех же слов. По этому поводу не стоит особо беспокоиться. В деловых письмах тавтология вполне уместна и тщательно подбирать синонимы здесь нет нужды.

Еще одно существенное замечание. В английском письменном деловом этикете не принято употреблять просторечные слова и жаргоны,.. потому что наличие их в письме может сформировать негативное отношение к отправителю как к некультурному человеку. Однако отметим, что в коммерческом виде делового письма, особенно если дело касается рекламной направленности послания, часто можно встретить и разговорные формулы, и сленг.

Аккуратность оформления письма, отсутствие ошибок, красота расположения материала – все это располагает к вам адресата, вызывает его уважение. Деловое письмо, как впрочем и любое другое, должно быть тщательно и аккуратно оформлено, без опечаток или описок, со строгим соблюдением письменного делового этикета от заголовка до подписи. Особенно это справедливо, когда речь идет о деловых письмах.

Структура делового письма в англоязычных странах несколько отличается от структуры частных писем, но это отличие незначительное. В деловом письме имеются все те же части (элементы), что и в неофициальном письме. Кроме того, в нем могут быть и некоторые, свойственные только деловому письму, элементы.

## Заключение

Так чем же лучше пользоваться в изучении иностранного языка - электронными словарями или печатными? Каковы их достоинства и недостатки?

Печатные издания дают представление о транскрипционных знаках и их произношении, а также о наиболее общих правилах чтения. Некоторые печатные издания дают еще и некоторые сведения о грамматике изучаемого языка. Преимущество печатных словарей в том, что они не привязаны к розетке, и помогут в изучении английского языка даже при свечке. Однако существуют и неудобства. Печатный словарь имеет большой размер. Чтобы найти нужное слово, требуется потратить определенное время на его поиск. Поскольку такой словарь имеет ограничения по объему, то информация по нужному слову обычно написана очень кратко и мелким текстом.

Для быстрого поиска слова в печатном словаре необходимо знание алфавита, в электронном - знание расположения клавиш на клавиатуре компьютера. Поиск нужного слова в электронном словаре занимает доли секунды. К тому же, словарь позволяет найти нужное слово, даже если мы укажем только его часть, даже если мы укажем его с ошибкой. По каждому слову мы можем получить максимально подробную информацию, ведь у электронных словарей нет ограничений по объему. С чтением текста также не возникнет проблем - мы можем развернуть страницу на весь экран, увеличить шрифт и контрастность текста. Нужные данные всегда можно вывести на печать.

Огромное преимущество словарей английского языка онлайн состоит в том, что они значительно сокращают время поиска слова, и во всемирной сети можно воспользоваться не одним словарем. Этот фактор имеет огромное значение для современного человека, который ценит свое время. Кроме того, основное достоинство онлайн-словарей заключается в том, что они всегда дают нам актуальную информацию. Если печатный словарь начинает устаревать сразу же с момента выхода в печать, то онлайн-словари постоянно пополняются и изменяются.

Знакомство с иностранным языком начинается в школе. И здесь, на мой взгляд, кроется корень проблемы. На уроках иностранного языка очень мало

времени уделяется (а то и совсем не уделяется) работе с печатным словарем. Я считаю, что детей надо учить, как правильно пользоваться печатным словарем, приучать к этому с ранних лет. К электронному словарю они всегда в случае необходимости могут прибегнуть, а вот умение пользоваться печатным словарем говорит уже об определенном уровне образования.

Однако эта задача может оказаться непосильной в век компьютеризации и высоких технологий. Все больше молодежь предпочитает Интернет, а не книги, учебники, словари в печатном виде. И тут и там появляются виртуальные библиотеки, где можно найти практически любое издание в электронном виде. Некоторые полагают, что время бумажных изданий безвозвратно уходит. Сравнивают эту ситуацию с тем, как в свое время театры сильно потеснило кино. Тогда как объяснить эти очереди в книжных магазинах? Почему система образования до сих пор не перешла на электронные учебники? Почему даже в метро в час-пик люди, почти все имеющие доступ к электронным библиотекам, читают КНИГУ, а не ее «электронный заменитель»?

Ответ один - книга была, есть и будет. Вспомним наши чудесные детские ощущения от перелистывания книги. Шуршание страниц, запах типографии... А как приятно держать в руках книгу, которую долго ждал, искал! В такие минуты мы находимся как будто в ожидании чуда. Или прикосновение к раритетным изданиям! Пахнет историей, другими временами, другой эпохой... сколько рук их держало, какие эмоции испытывали эти люди, которых уже и в живых-то нет... Печатную книгу мы можем идеализировать. «Это моя книга», - скажем мы о печатном издании. Трудно представить себе, если такое скажут о тексте в компьютере. А как быть с заметками, которые так и хочется поставить напротив понравившейся фразы?.. Однажды, взяв книгу в библиотеке, я нашла среди страниц высохшие полевые цветы... А в другой раз я нашла письмо, в котором мальчик признавался в любви девочке и посвящал ей свои стихи... Возможно ли такое в электронной книге? Увы, нет. Дисплей - не лучшая замена бумаги. И где то неповторимое чувство, которое идет от страниц книги?... Электронные книги удобны, но в них нет души.

А вообще процесс чтения - это глубоко личная и очень своеобразная

деятельность. Каждый читатель является уникальным.

Подводя черту, можно сказать, что печатная продукция и электронные издания, имея свои достоинства и недостатки, прекрасно дополняют друг друга. Именно дополняют, а не заменяют!

Что касается словарей, я считаю, человеку, начинающему изучать иностранный язык, необходимо самому определиться с выбором - использовать электронный словарь или печатный. Наши предпочтения при выборе электронного или печатного варианта обусловлены целым рядом обстоятельств - соображениями практичности, доступностью издания, нашим отношением, образованием, желанием, даже нашим настроением. Однако надо иметь в виду, что к выбору качественного словаря следует подойти очень серьезно и со всей ответственностью. Так как именно качественный словарь будет всячески помогать осваивать незнакомый язык. Привычка пользоваться словарями - одна из самых полезных среди тех, которые может приобрести человек, получающий серьезное образование.

